

NICKY SILVER

VETTE MANNEN MET ROKKEN AAN

(FAT MEN IN SKIRTS)

Vertaling Tom Kleijn

© Nicky Silver 1994

Agency: William Morris Endeavor Entertainment LLC,  
100, New Oxford Street, London WC 1A 1HB

© Nederlandse vertaling: Tom Kleijn 2002

## NOOT VAN DE AUTEUR

FAT MEN IN SKIRTS is uiteindelijk een liefdesgeschiedenis, al is hij tamelijk onconventioneel. Na betrokken te zijn geweest bij een aantal produkties van dit stuk, heb ik geleerd dat de kwestie van stijl van het allergrootste belang is. Omdat er zoveel duidelijke humor in het stuk zit, denk ik dat het voor de hand ligt het stuk gewoonweg te bestempelen als een komedie of "camp". En dat is het absoluut niet. Natuurlijk is het een komedie, maar het moet ook angstaanjagend zijn. Hoe meedogenlozer Bishop wordt, des te meer is de humor verankerd in echte paniek. Als leidraad wijs ik erop dat FAT MEN heel specifiek een structuur heeft van drie bedrijven. Het eerste bedrijf is absurdistisch en niet-lineair, met andere woorden de handeling verspringt steeds in tijd en plaats. Het tweede bedrijf is eigenlijk een woonkamerklucht met veel deuren (type: Theater van de Lach - tk). Het derde bedrijf is in werkelijkheid een rechtbankdrama. De truuk is om in de voorstelling te ontdekken waar deze drie stijlen elkaar raken, niet om hun verschillen uit te spelen. Ik wil ook graag vermelden dat het publiek vaak direct wordt aangesproken. Er zou een gevoel moeten ontstaan dat dit vier mensen zijn die bij elkaar zijn gekomen om hun verhaal te vertellen. Ieder van hen is erop uit om de sympathie van het publiek te winnen - zelfs ten koste van elkaar.

\*\*\*

## PERSONEN

**PHYLLIS HOGAN:**

Een aantrekkelijke, gedistingeerde vrouw van in de veertig bij aanvang van het stuk.

**BISHOP HOGAN:**

Haar zoon. Een verlegen, stotterend jongetje van 11 jaar bij aanvang van het stuk.

**HOWARD HOGAN:**

Haar man. Een aantrekkelijke, rokkenjagende filmregisseur.

**PAM:**

Een sexy jonge vrouw, met een schrijnend gebrek aan logica. Maitresse van **Howard**.

**DR. NESTOR:**

Een psychiater, gespeeld door dezelfde acteur als **Howard**.

**POPO MARTIN:**

Een psychiatrisch patient. Prettig gestoord. Gespeeld door dezelfde actrice als **Pam**.

## TIJD EN PLAATS

**EERSTE BEDRIJF:**

Vijf jaar op een onbewoond eiland en diverse locaties.

**TWEEDE BEDRIJF:**

Het appartement van de Hogans, New York City.

**DERDE BEDRIJF:**

Een inrichting voor psychiatrisch gestoorde misdadigers [een TBS-kliniek],  
een jaar later.

\*\*\*

Er is een pauze tussen het Eerste en het Tweede Bedrijf.

\*\*\*

## EERSTE BEDRIJF

*(In het donker horen we een opname van Bobby Darrin van bijvoorbeeld "Beyond the Sea". Wanneer het licht wordt, zien we een strand. Er is geen vegetatie, hooguit misschien een eenzame palmboom. Phyllis Hogan staat in het midden met haar rug naar ons toe. Ze schudt het zand uit haar schoenen. Ze is duidelijk overdressed voor een dagje aan het strand. Ze draait zich om en richt zich tot het publiek.)*

**PHYLLIS**

Ik heb de pest aan het strand. Ik ben Phyllis Hogan en ik heb vreselijk de pest aan het strand. Voor mij is het hét voorbeeld van monotonie. Alleen maar zand en water en water en zand. En nog meer zand en nog meer water. Jek. En kijk eens hier, een perfect paar schoenen, **Susan Bennis/Warren Edwards**, krokodillenleer en totaal naar de maan! Ik heb nooit begrepen waarom de kust aantrekkelijk zou zijn: zand in je kousen en jonge meiden met veel strakkere lijven bij elkaar gehouden door een paar bandjes. Toen ik nog een meisje was, begroef ik mezelf altijd in het zand. Mijn hoofd eerst.

Ik heb geen idee waar ik ben. Ik had nu in Italië moeten zijn, maar ik ben in Italië geweest en ik kom altijd aan in Italië, en nu ben ik hier op het strand. Mijn man is in Italië, komt ongetwijfeld ook aan door zich vol te proppen met lokale specialiteiten en lokale meisjes - en denkt misschien heel terloops, "Wat zou er toch van Phyllis terecht zijn gekomen?" Hij is op zoek naar lokaties voor een nieuwe film. Iets hartverwarmends over buitenaardse wezens. Neem ik aan. Mijn man is filmmaker. Hij was regisseur in de jaren zeventig, maar nu is hij filmmaker. Hij maakt hartverwarmende films over schattige buitenaardse wezens, meestal tenminste. Mijn vliegtuig is neergestort. Het is een wonder dat ik nog leef. Neem ik aan. We waren met zijn achten in het vliegtuig, inclusief de piloot. Alleen Bishop en ik hebben het overleefd. Eén iemand was natuurlijk al aan een hartaanval gestorven, tijdens de film aan boord. Tatum O'Neal speelde erin mee. Ik kan niet zeggen dat ik bang was toen het vliegtuig naar beneden stortte - maar de film was zo afgrijselijk slecht. Ik zag alleen de grond steeds dichterbij komen, hij draaide achter mijn raampje rond als een bromtol. Ik deed mijn ogen dicht en wachtte tot het gebeurde: de klap, de crash, het einde. En het was op een rare manier een soort opluchting voor me, te weten dat mijn leven voorbij was. Alle zorgen vielen van me af en ik kon me gewoon ontspannen en afwachten ... Maar toen deed ik mijn ogen open en nu is er een perfect paar schoenen naar de bliksem. Verdomme. U moet kennis maken met Bishop. Bishop! Dat is mijn zoon. Ik heb hem opgedragen de zakken van de anderen te doorzoeken. Ik heb namelijk maar twee pakjes sigaretten bij me en wie weet, hoe lang het gaat duren voordat ze ons vinden. Dat was een uur geleden. BISHOP! Ik word krankzinnig als ik geen sigaretten heb.

*(Bishop komt over een duin geklauterd. Hij is 11. Hij draagt een schooluniform. Zijn houding is verschrikkelijk, een kromme rug en x-benen. Hij stottert.)*

**BISHOP**

Ja, m-m-moeder?

**PHYLLIS**

Wat heb je gedaan?

**BISHOP**

Wat m-m-moest ik d-d-dan doen?

**PHYLLIS**

Je moest hun zakken nakijken op sigaretten.

**BISHOP**

Nou, d-dat heb ik ged-d-daan.

**PHYLLIS**

En?

**BISHOP**

T-twee sigaren.

*(Hij geeft haar twee sigaren die ze pakt en in haar reistas stopt.)*

**PHYLLIS**

Dank je. *(Tegen het publiek.)* Je weet maar nooit.

**BISHOP**

M-m-moeder?

**PHYLLIS**

Je hoeft geen "moeder" tegen me te zeggen, Bishop. Er is verder geen enkel levend wezen hier.

**BISHOP**

Oh.

**PHYLLIS**

Nou, wat is er?

**BISHOP**

M-m-moeder?

**PHYLLIS** *(geïrriteerd)*

Ja?

**BISHOP**

Ik ben b-b-b - angst.

**PHYLLIS**

Waarvoor? We zijn toch al neergestort.

**BISHOP**

Wat gaat er m-m-met ons gebeuren?

**PHYLLIS**

Iemand zal ons vinden.

**BISHOP**

M-m-maar -

**PHYLLIS**

Niet zo somber. Dat past niet bij kleine jongens.

**BISHOP**

M-m-maar -

**PHYLLIS**

Als we Italië hadden gehaald, zou je nu al vet zijn.

**BISHOP** *(Tegen het publiek)*

Katherine Hepburn heeft een film in Italië gedraaid. **S-s-summertime**. Met Rossano B-b-brazzi. Het was een bewerking van **The time of the Cuckoo** van Arthur Laurentz en waar later ook een m-m-musical van is gemaakt, **Do I hear a Waltz?** Toen ze aan het f-f-filmen waren op de kanalen van Venetië, die eigenlijk riolen zijn, viel ze erin en kreeg ze een oogonts-s-steking, waardoor ze daarna de hele t-t-tijd t-t-tranende ogen had.

**PHYLLIS**

Heel goed, Bishop. (*Tegen het publiek.*) Bishop heeft een Katherine-Hepburn-obsessie. (*Tegen **Bishop.***) Ga rechtop staan.

**BISHOP.**(*Tegen het publiek.*)

K-k-katherine Hepburn is geboren op acht november, n-n-negentien-n-negen. Als jong meisje had ze 's zomers heel k-k-kortgeknipt haar en werd ze vaak aangezien v-v-voor een jongen. Ze was getrouwd met Ludlow Ogden Smith. Maar dat duurde maar k-k-k - even.

**PHYLLIS**

Dank je, Bishop. Dat is wel genoeg over Juffrouw Hepburn.

**BISHOP**

Haar eerst-te t-t-toneelstuk was **The Art and Mrs. B-b-bottle.**

**PHYLLIS**

Dat is genoeg.

**BISHOP** (*Tegen het publiek.*)

Haar eerste film -

**PHYLLIS**

Genoeg.

**BISHOP** (*Tegen het publiek.*)

**A B-b-bill of Divorcement.**

**PHYLLIS**

Hou er nu mee op.

**BISHOP** (*Tegen het publiek.*)

Haar eers-t-te Oscar was voor -

**PHYLLIS**

Bishop -

**BISHOP.**(*Tegen het publiek.*)

M-m-m was voor -

**PHYLLIS**

Hou op, Bishop! (*Tegen het publiek.*) Bishop kan soms echt een kleine uitslover zijn. (*Tegen **Bishop.***) Dat interesseert niemand. Daar geeft niemand iets om. En als ze dat toch doen, kunnen ze een van die drieduizend boeken kopen die momenteel over haar op de markt zijn.

**BISHOP**

Ja, moeder.

**PHYLLIS**

Dank je.

**BISHOP** (*Tegen het publiek.*)

**Morning Glory!!**

**PHYLLIS**

Wie weet hoe lang we hier moeten blijven, dus probeer je **alsjeblieft** te gedragen.

**BISHOP**

Ik heb honger.

**PHYLLIS**

Niet aan denken.

**BISHOP**

Waar moet ik d-d-dan aan d-d-denken?

**PHYLLIS**

Realiseer jij je wel hoeveel mazzel je hebt dat je nog leeft?

**BISHOP**

Nee.

**PHYLLIS**

Nou, je hebt heel veel mazzel.

**BISHOP**

Oh.

**PHYLLIS**

Alle anderen zijn omgekomen.

**BISHOP**

Weet ik.

**PHYLLIS**

Die hadden niet zoveel mazzel.

**BISHOP**

Ben ik even een mazzelkont.

**PHYLLIS**

Precies.

**BISHOP**

Ik ben een m-m-mazzelkont. En ik heb honger.

**PHYLLIS**

Ach, ga mosselen zoeken.

**BISHOP**

Ik hou niet van mosselen.

**PHYLLIS**

Heb je ooit mosselen gegeten?

**BISHOP**

Nee.

**PHYLLIS**

Hoe weet je dan dat je er niet van houdt?

**BISHOP**

Ze zien eruit als snot.

**PHYLLIS**

'Moules à l'ancienne' niet hoor.

**BISHOP**

Sorry.

**PHYLLIS**

Ik krijg hoofdpijn van je, Bishop.

**BISHOP**

Sorry.

**PHYLLIS**

Kun je niet wat met die lijken gaan spelen of zo? Je bent elf jaar, dat soort dingen moet je toch leuk vinden.

**BISHOP** (*Tegen het publiek.*)

Er lagen tijdschriften in de cockpit, met p-p-plaatjes van blote jongens die d-d-dingen met elkaar deden.

**PHYLLIS** (*Tegen het publiek.*)

Daarom zijn we zeker neergestort.

**BISHOP**

Ik heb honger.

**PHYLLIS**

Dat heb je al gezegd.

**BISHOP**

Sorry.

**PHYLLIS**

Probeer eens iets anders te zeggen.

**BISHOP**

Ik st-st-sterf van de honger.

**PHYLLIS**

Iets interessants.

**BISHOP**

Ik ben uitgehongerd.

**PHYLLIS**

Eigenlijk had ik nu dood moeten zijn. Ik zeg de hele tijd tegen mezelf, ik had nu dood moeten zijn of in Italië.

**BISHOP**

Ik heb hu-hu-hu -

**PHYLLIS**

Bishop!

**BISHOP**

Dorst.

**PHYLLIS**

Oh, ik ga wel iets te eten zoeken. Houd mijn schoenen vast. Ze zijn al tamelijk geruïneerd, maar een afgebroken hak kan ik er echt niet bij hebben.

*(Phyllis geeft **Bishop** haar schoenen en gaat af over het duin. **Bishop** richt zich tot het publiek.)*

**BISHOP**

Ik v-v-vond het niet erg om neer te storten. Echt waar. Het was ek-ek-ek - cool. Ik heb mazzel. We d-d-draaiden rond en rond en het was net als in een film. K-K-Katherine Hepburn speelde een v-l-l - piloot in de film **Christopher Strong**. Daar is nooit een musical van gemaakt. Ik ben Bishop Hogan. D-d-dat is mijn naam, en ik ben niet van de katholieke kerk. Ik ben elf. Mijn vader is beroemd. Hij haat moeder. Hij slaapt met de jonge m-m-meisjes uit zijn f-f-films.

*(Howard komt op uit de coulissen.)*

**HOWARD.***(Tegen het publiek.)*

Dat is niet waar.

**BISHOP** *(Tegen het publiek.)*

Hij houdt niet van mijn moeder en hij houdt niet van m-m-mij.

**HOWARD** *(Tegen het publiek.)*

Dat maakt zij hem allemaal wijs -

**BISHOP.***(Tegen het publiek.)*

Hij is geob-b-bsedeerd door zijn werk.

**HOWARD** *(Tegen het publiek.)*

Om zich niet schuldig te hoeven voelen over een mislukt huwelijk en om mijn zoon van mij te vervreemden.

**BISHOP** *(Tegen het publiek.)*

Hij houdt zich alleen maar bezig met zichzelf.



**HOWARD** (*Tegen het publiek.*)

Haar woorden.

**BISHOP** (*Tegen het publiek.*)

Dat ik vriendjes heb, komt alleen maar omd-d-dat ik ze de hele tijd Arcky-poppen geef.

**HOWARD** (*Tegen het publiek.*)

Zij stopt zijn hoofd vol met leugens.

**BISHOP** (*Tegen het publiek.*)

Arcky was het b-b-buitenaardse wezen in de film van mijn vader.

**HOWARD**

Die kennen Arcky. Iedereen kent Arcky. Iedereen houdt van hem. (*Tegen het publiek.*) Ze hebben hem voor de Pepsi-Cola reclame gebruikt.

**BISHOP**

Waarom hou je niet van Mamma?

**HOWARD** (*Tegen het publiek.*)

Wie zegt dat?

**BISHOP**

Zij.

**HOWARD**

Oh.

**BISHOP**

W-w-waarom niet?

**HOWARD**

Ze is dominant.

**BISHOP**

Wat is dat?

**HOWARD**

Dat is ingewikkeld.

**PAM** (*Off.*)

Hoowwaardd?

**BISHOP**

Denk je dat we dood zijn?

**HOWARD**

Daar heb ik nog niet over nagedacht.

**PAM** (*Off.*)

Hoowwaarrddd!

**HOWARD**

Neem me niet kwalijk.

(*Howard gaat af. Phyllis komt op.*)

**PHYLLIS**

Er is niets.

**BISHOP**

Oh?

**PHYLLIS**

Niet eens een kokosnoot. Oh, geef me die terug, ik voel me net een slons. Dit eiland is net een parkeerterrein.

(*Ze pakt de schoenen.*)

**BISHOP**

Ik heb honger.

**PHYLLIS**

Weet ik.

**BISHOP**

Denk je dat Pappa denkt dat we dood zijn?

**PHYLLIS** (*Opgewekt.*)

Laten we het eens hebben over wie waar slaapt. Ja?

**BISHOP**

Ik durf te wedden dat hij b-b-b - ongerust is.

**PHYLLIS**

Het wordt zo donker.

**BISHOP**

Hij is aan het huilen. Durf ik te wedden.

**PHYLLIS**

Kun jij een afdak bouwen?

**BISHOP**

Ik mis Pappa.

**PHYLLIS**

Kun jij een afdak bouwen of een hut of zoiets?

**BISHOP**

Mis jij P-p-pappa?

**PHYLLIS**

Kun jij dat, Bishop, een afdak bouwen?

**BISHOP**

Natuurlijk niet.

**PHYLLIS**

Wat bedoel je, natuurlijk niet?

**BISHOP**

Ik bedoel dat ik dat niet kan.

**PHYLLIS**

Niet negatief zijn. Waarom kun je dat niet?

**BISHOP**

Omdat ik het niet kan.

**PHYLLIS**

Wat is dat voor een houding. Hoe weet je dat je dat niet kunt? Je moet het eerst proberen, dan pas kom je er achter of je het kunt of niet.

**BISHOP**

Pappa zou een afdak k-k-kunnen bouwen. Hij zou een split-level-twee-onder-één-kap kunnen bouwen.

**PHYLLIS**

Ik wil niet dat je het vanavond nog over je vader hebt.

**BISHOP**

S-s-sorry. (*Tegen het publiek.*) Katherine Hepburn heeft **Philadelphia Story** gedraaid in n-n-negentien eenenveertig. Nadat ze haar het beste bestrijdingsmiddel tegen kassuccessen hadden genoemd.